



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 1834
Autobiography of a Fox man by Alfred Kiyana, undated
English translation part 4
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

1834 ✓

Stock.....Algonquian.....

Language.....Fox..... Dialect.....

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector.....Dr. Michelson.....

Place.....Tama, Ia..... Date.....

Remarks.....Autobiography of a Fox Man. Text and English
translation. 294 pp 8 x 5", and 294 pp 8 x 7".
(Ethnology)

auto

ARCHIVES OF THE
BUREAU OF
AMERICAN ETHNOLOGY
SMITHSONIAN INSTITUTION

No. 1834

Transl., Pt. 4

(4)

Shirlylawn Fabric



FABRIC FINISH

That is why I told you, that
 you are doing good, (to Ka ne)
 So be determined, I am going
 to urge this upon you as long
 as you come to me. (to Ka ne)
 I want you to come to me
 always." This what my uncle
 said to me. Then I went away
 the next day. I went to other
 place (me Ka to wi' di' Ka) lodge.
 "Here's my son" he said to me
 "For the first time (to Ka ne)

(131)

he knew where I stay," he said to me. Then soon he said (to Kano) I am going to tell you a legend," he said to me. It is said that he was a regular legend teller, both his wife. "Allright," I said. "These legends are (manetow'waki) I hear them say." He said, "I use to wish I knew a lot of these legends when I was a boy, and I always wish it until my wish came to me."

(132)

I know a lot of these legends!"
He said to me. "So I have so
freely told you these legends, when
you were with us camping.
They say whenever any one knows
these legends they live to an
old age." He use to say to me,
"now (to ka no) if you
know a lot of them, you can
start to telling me, whenever
some one visits you, you will
tell me whenever you are visited
and he will be interested
and then you will get -

life. If they know you can
tell a lot of legends, they will
like you. They will like to hear
you. I done that. Soon
the youngmen began to enter
my lodge. and women.
Whenever I start to tell one, you
can see them with mouths
wide open listening to me.
Whenever I say, I'm going
to ^{do} this about ~~it~~, there
would ^{be} some to help me.
I never was alone in
doing things.

(134)

Every time I always have
some one to help me, that
why they all want to help." He
said to me, "The legend teller
is liked by everyone, and I
never attended any festivals
and whenever we give festivals
our clan, I never was
there. I would stay elsewhere
then in the winter, I would
start my legend telling, I
would tell legends after legends.
Sometimes the young men

(135)

would bring me tobacco. They
like to hear she that's why they do
that. So the legends are good.
I said to you (to Ka ne) if you
live with me for several
winters you will know a
good many legends. Of course
these festivals are said to be
good things, its because
of the dreadful smoke to
my eyes, is what hinders
me from going, not because
I don't believe in it. No.

(136)

I believe in it, and about these legends too, they say the same thing about them. But you will have to tell them just the way they are, you cannot not change them, if you do you will be telling a lie to many people, because the one you told it to will tell that some one else and that lie will travel out on. So be square with them. That's the best thing. There are different

(137)

names to these legends (to Kane)
You are supposed to know them
that's what they say about these
legends, they say a whole lot
of it. That's where you will
carry it. That when lonesome,
whenever you think of these
legends you will lose
your lonesomeness, and
whenever you are sick you
begin to think of these
legends you will lose
your sickness.

(138)

You will lose your pain.
That's where (to Kane) I came
through. I know it. I never
said it (to Kane) I said through
it myself. and about this
thing. In your courtship
the legends are a great help
you can use the legend ^{any} expressions
You will easily win these
young girls or any girl
even if they hate you.

They cannot force themselves
to hate you. I know it, I do
that. I never say "if" (To Ka
ne) you will have to meet
this, its in your way, what I
have told you. I know you
will have to live alone some
times. you will consider,
you will be lonesome. and
some times you will be
sick, you will have
to do this.

I will not say "if" and sometimes
you will grow up. Then you
will begin to think of girls.
and if the one you love
hates you, you will have to
to this I won't say "if", those
things will bar you through
life and then another
thing, you will be married
sometimes, you will have
children sometimes

(141)

and you can start your
legend telling to your children.
If you don't tell legends, then they
will go elsewhere, wherever
the legend teller lives, and we
only tell legends in winter
what if its a long way to legend
teller's lodge, they are liable to
get frost bitten. Even then at
lodge it will not be comfortable
because youngmen always crowd
in, and will have to sit
along door way, where its cold
and these bullrush lodges
are cold, so its better-

(142)

That's why I told this (Tokune)
and if some one say the same
about festivals to you, they be right
and it is lovable, you will
follow the monotony of loveliness,
of course it is right, but you
cannot help but think of other
things whenever you grow up.
Then you quit thinking seriously
of it. Of course if you are
faithful at it, it is right.

(143)

When you do this, you will
have to think always, I am not
trying to discourage you (to Kane)
I am just explaining what I am
saying, I'm not trying to make
you so. (to Kane) you are the
one to choose which to follow,
when you grow up, then you
will know how to choose,
maybe you will take up
festivals, or else you will
take up legends I am

(144)

expecting you to be, legend teller
as I think festivals are hard.
That's why I said this. (To Kune)
That's how they say these about
legends. you see it on your
children, you will mark that,
you hear of a legend the one
who over the lynx, he was
Indian at first and soon
it changes him into a white
man. This transformation
appeals to us. Even now
then he

(145)

change any more he remained
a white man, and about
(bi thi da a) he also changed
to a white man now some
day we are going to change to
white, you mark that (to kare)
and about the turtle, he
was a great trapper and that
era has come, we are great
trappers now. I believe some
day we are going to change
to white. A lot of mistakes
in the legends they have
happen to us.

(146)

When I gradually make a study
of them, I would say to my-
self that they tell the truth. ⁹
That's why I think this way (to Kane)
you just watch that, now
no one owns a house, except
(W' da be ne a) you will notice
that his house is a little
house, but later you will
see more of them. if you like
that long. Now you follow
those instances in connection
with the legends.

(147)

if you know them well, it will seem like that they tell you (to Ka no). In that era when we follow white man's ways I do not know what will happen, and about these sacred packs I don't know what will happen to them, the legends, the turtle was the only one who had a sacred pack but (wi sa ko'a) spoiled it for him. so I believe there will be no packs. "wi sa ko'a" penned his stock the deer, then he threw it away, because they were spoiled.

(148)

They trampled on them unloose,
then the pack was seen here and
there in the mud. so I believe
whenever they begin to
have hogs then they will
think nothing of the packs.
(to Kane) There is time
coming when ^{we} will think
nothing of our packs
there will all be gone, of
course now, we keep urg-
ing that they are the
only salvation to ones
souls, we would say to
you.

So if it is that way, then
men will root up feeds
from it. So ^{you} watch that
(to Kame) I am not sure of
the end, you are now
nine years old, and still
a boy." He said to me.

"So some of these legends
have mysteries, so you
try hard to know ~~about~~
all about them.

you are doing right," this what
he said to me "and now for
awhile, this is all I will tell
you. (to Kane), This what
they told me. I went home
in the evening. Where we lived
I came, at my mothers.

"Now you are back from the
visit?" they asked me "yes" I
said. Then my grandmother
asked me to go with her to wash.
"you will hunt turtles for me," she
said. I went with her and
I made a great success
in catching turtles. We wrapped
them in her wash bundle.
After her wash was thru.

I carried the turtles, my mother was not home, she began to cook the turtles, after they were cooked she gave me two to eat, "I guess these are the ones that have the eggs," she said, "The eggs are good to eat," we began to eat, and this is the first time I ever ate the turtles, and after we ate the turtles up, my mother came home, she began to scold me, she also began to scold my grandmother. "It seems you pick out —

(152)

the worst for my son, all the time. Why do you have any thing against him, and its your own grandson." she said to her. "He asked me for some. That's why I gave them, to him." Then I told what she said to me. "I guess these are the ones that lie with the eggs." she told me. I told my mother. Then I asked my mother "why dont you want me to eat turtle?" she said "Why because, boys dont suppose to eat them, those are in the sacred parks in some."

Later I asked my other grandmother,
"Grandma, don't the boys allowed
to eat turtles?" "They didn't use to,"
she answered. "That's ages ago, but
now the can eat them." she told
me. "They are in some packs
included," she told me, and
I liked them, Later they
began to build a summer
house, and I helped
whenever there is any
light work, and soon

(154)

they gathered bark from trees.
just squaws, my grand-
mother was the eldest. We
rode on horseback. everyone
of us. We came to our des-
tination. There was a pond
near and I went to it and
there I found it full of turtles.
I began to catch the largest
ones. I took them to my
grandmother. "Oh! grand-
child. Some more!" she said
then I went with the young
girls. Then more than
ever —

I caught them, when we
arrived home, they began
boiling them in kettles, and
after they were cooked, they dished
them out. I began to eat
them, soon I began to observe
them closely, their spotted
legs, I began to think of the
garter snakes. I began to
(throwing out) I felt
drowsy, then I quit
eating them, I was
afraid —

paid through this.

(156)

My grandmother's medicine
gave me some, and as soon
as I felt better, she began making
me a new shirt. She used a
blue blanket to make my shirt.
I was glad to be warm, it was
in the summer. I won't care if it
is hot I would put it on
anyhow, and soon in the
evening, my ^{father's brother} uncle came.
"Well (to Kane) Come with me."
I went with him to their
lodge.

We got there. The next day he began to put his costume. I have heard about the dance being held after he was through, he began to put costume on me. We went to the dance. He told me I was to dance. We had the wooden (bowls) with us. When there was dancing, I danced, I was much afraid. After the dance I went to the place where we sat and sat down and he also danced.

(15-8)

That was the first time I ever danced and the second time I danced they told me I was to give a war whoop at intervals. I done likewise. I gave some shrill war whoops. I was only a boy. There were a number of dangers. the squaws, men the lodge ^(wicker-up) was crowded. after we danced I went back again to my place. after we sat down for awhile, they began to speak. It was soon time.

(159)

again to dance, and he was
still speaking, and I
danced alone this time.
after I danced I went back to
my place, and still he was
speaking, and soon he
was through with his speaking
I admired him for his
speech. He read the meaning
of the guns festival. After the
festival we went home
and they gave me the
costume I had on.
"Every time —"

(160)

I want you to dance." they
said to me. Before that I
never (served) I only
(served) in the minor
festivals. From then I
began to dance. They often
invite me to dance. I was
glad to hear them say to me
"I invite to go to dance" when
ever I know the one who goes
around to invite, I would often
head him off, so I can be invited
and after I am invited
I would at once begin -

(161)

prepare to go. I would go home,
and early in the morning I
would take a bath and
after my bath I would put
on my costumes. This was
what I was told to do. whenever
I am the religion was explain.
To take a bath first then God
would not see dirt, if I dont
take a bath, this what they
always say to me. That's
why I would always take a
bath first, as soon as I
knew how to dance.

they quit dancing in the fall.
I lived with the legend teller.
After the frost. He began his
legend telling and it occurred
just what he said. The young-
men began to come in the even-
ing. He would start his legend.
and some would begin to
chop wood and some would
gather wood. They would
chop enough wood to last,
and they would bring in
a lot.

(163)

That is what they do, they
would gather there always
every night. We weren't hardly
alone at times in their lodge,
and I was so interested
listener and I began to
know some legends, and
whenever they tell a certain legend
I would listen very closely,
and I would listen whenever
he says anything to me,
and he makes me
fast.

(164)

and sometimes they would
build me a sled. and I
liked him very much. I felt
like he was my direct father.
"son" he would say to me,
and this made me so that I
was not backward in anything,
and he never made me fast
always but once in great while.
and never will I dress so
poorly, he always gives
me the best clothes he
can not extremely.

(165)

when I dress poorly. He would tell us first that he was to begin his legend. I would always know just what he means. After he talks to us, he would begin his legend. and I would listen so closely as to learn every bit of it. the legends. That's where I

(166)

I learned the legends, and
in the summer. The other
would tell me about the
sacred parks. Those I would
learn also. I would do any-
thing they me to do. For several
years, they told me legends.
Once I would listen to one legend
very tentatively, it seemed
I could see a vision of the
future of myself. Immediately
I told my uncle about
it. "That is -

(167)

what we do. That's what we will
do in time," he said to me, "I
told you what we will do, and
these pucks too. What they
will become, I told you,
that's is what they will become.
The time will come when we will
think nothing of them, gradually
we will forget about them,
they will not say "Behold"
to us. Really sometimes
God will go

(168)

whenever
they go. They will do some-
thing, probably they will
rot. Then we will think that
they were not really sacred,
or else the insects will
spoil it, or else the rats
will masts out of them, or
they will do anything to
themselves so as to spoil.
After this disappearance
then some infant will be
born

who will tell us sacred
pucks. He will tell the truth.
Not anyone will tell him
about it. Even the legends
he will also tell about them
and will tell the truth, after
he tells about these, then he
will ask us: what we know.
If anyone knows the legends
he is to tell about them. This
will help in adding a little
to the lives

(170)

of those who live at that
time. These parks will
disappear first. That is
what I think it whenever I
dwell on it, and these legends
are not particular, they are
for anything. Some say some
unfavorable remarks about
them these legends. (to take)
This gens festivals, the only one
that is thought of as it
will come natural, they're
the one that are being told about
this, then soon

1
they won't be any. gradually
they will die off. Then soon they
will all die. Those who have been
told secretly, will be the only ones
who will know, if they think
about them. Then you will
carefully watch in the future,
(to Kane) 'He told the truth'
you will think that when you
see what I have told you
(to Kane) Then really you
will believe me

(172)

I, these I know real well,
the legends, it seems I see
you and it will happen in the
future (to Kame) That's all I
know about this. How I'm attached
to legends, and these sacred
spots I do not know what
they say about them. They
never tell me anything about them.
The only time I'm there is when
I'm invited, and I never
dance. Only -

(173)



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.